

## UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Iraku o pomocy prawnej i sądowej w sprawach cywilnych i karnych,

sporządzona w Bagdadzie dnia 29 października 1988 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

PREZYDENT  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 29 października 1988 r. została podpisana w Bagdadzie Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Iraku o pomocy prawnej i sądowej w sprawach cywilnych i karnych w następującym brzmieniu:

## UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Iraku o pomocy prawnej i sądowej w sprawach cywilnych i karnych.

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Republika Iraku,

kierując się wspólnym celem utrzymania dalszego rozwoju i pogłębienia stosunków przyjaźni łączących obydwa kraje oraz pragnąc zacieśnić je poprzez ustanowienie skutecznej współpracy w dziedzinie prawnej i sądowej,

postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i w tym celu wyznaczyły jako swych pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —  
dra Jana Broła,

## CONVENTION

entre la République Populaire de Pologne et la République d'Irak sur l'entraide juridique et judiciaire en matière civile et penale.

La République Populaire de Pologne et la République d'Irak,

Considérant leur but commun de continuer le développement et de renforcer les relations amicales entre les deux pays et désireux de les consolider par une collaboration efficace dans les domaines juridique et judiciaire,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet en qualité de leurs plénipotentiaires:

Le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne: dr Jan Broł,

Prezydent Republiki Iraku — dr Abdul Razak Abdul Wahada,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

## Rozdział I

### Postanowienia ogólne

#### Artykuł 1

#### Zakres ochrony prawnej

1. Obywatele Umawiających się Stron korzystają na terytorium drugiej Strony z takiego samego traktowania w dziedzinie wymiaru sprawiedliwości jak jej obywatele. W tym celu będą mieli swobodny dostęp do sądów i innych właściwych organów wymiaru sprawiedliwości i będą mogli występować przed nimi na tych samych warunkach i w tej samej formie, przewidzianych przez obowiązujące ustawodawstwo, co jej obywatele.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do osób prawnych utworzonych zgodnie z prawem Umawiającej się Strony, na której terytorium mają swą siedzibę.

#### Artykuł 2

#### Zwolnienie od zabezpieczenia kosztów procesu

Od obywateli jednej z Umawiających się Stron, którzy występują przed organami sądowymi drugiej Umawiającej się Strony, nie można żądać zabezpieczenia kosztów procesu ani złożenia do depozytu z tego tylko powodu, że są cudzoziemcami lub że nie mają na terytorium tej Umawiającej się Strony miejsca zamieszkania lub pobytu, jeżeli mają miejsce zamieszkania lub pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

#### Artykuł 3

#### Tryb porozumiewania się

W celu stosowania postanowień niniejszej umowy i jeżeli nie stanowi ona inaczej, organy sądowe obu Umawiających się Stron porozumiewają się między sobą za pośrednictwem Ministerstwa Sprawiedliwości lub Prokuratury Generalnej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ministerstwa Sprawiedliwości Republiki Iraku — drogą dyplomatyczną.

#### Artykuł 4

#### Język urzędowy

Wnioski o udzielenie pomocy prawnej oraz dołączone do nich dokumenty przesyła się w języku wzywającej Umawiającej się Strony wraz z tłumaczeniem na język wezwanej Umawiającej się Strony lub na język angielski. Wezwana Umawiająca się Strona przekazuje dokumenty sporządzone w wykonaniu wniosków o udzielenie pomocy w języku własnym wraz z tłumaczeniem na język wzywającej Umawiającej się Strony lub na język angielski.

Le Président de la République d'Irak: dr Abdul Razak Abdul Wahad,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## Chapitre I

### Dispositions Generales

#### Article 1

#### Etendue de la protection juridique

1. Les citoyens de chacune des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie du même traitement que les citoyens de cette dernière en matière judiciaire. Dans ce but, ils auront libre accès auprès des tribunaux et autres instances judiciaires et pourront ester en justice dans les mêmes conditions et dans les mêmes formes, prévues par les lois en vigueur, que les propres citoyens.

2. Les dispositions de l'alinéa 1 s'appliquent aussi aux personnes juridiques constituées conformément aux lois de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve leur siège.

#### Article 2

#### Dispense de caution

Il ne pourra pas être exigée des citoyens de l'une des Parties Contractantes comparissant devant les juridictions et organismes compétents de l'autre Partie Contractante aucune caution ni dépôt pour le seul motif qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont ni domicile ni résidence sur le territoire de cette Partie, dès lors qu'ils ont un domicile ou une résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

#### Article 3

#### Mode de communication

En vue de l'application des dispositions de la présente Convention et sauf stipulation contraire, les autorités judiciaires des deux Parties Contractantes se communiquent entre elles par l'intermédiaire du Ministère de la Justice ou du Parquet Général de la République Populaire de Pologne et du Ministère de la Justice de la République d'Irak et cela se fait par la voie diplomatique.

#### Article 4

#### Langue officielle

Les demandes d'entraide judiciaire de même que les actes y annexés seront rédigés dans la langue de la Partie réquérante et seront accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie réquise ou en anglais. La Partie réquise transmettra les documents rédigés en exécution des demandes d'entraide judiciaire accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie réquérante ou en anglais.

## Artykuł 5

**Współpraca w zakresie prawa i wymiaru sprawiedliwości**

Umawiające się Strony przekazują sobie wzajemnie na wniosek akty prawne, komentarze i publikacje z zakresu prawa i wymiaru sprawiedliwości, jak również dokonują wymiany doświadczeń w tym zakresie. Szczegółowe zasady i tryb tej współpracy zostaną określone przez Ministra Sprawiedliwości lub Prokuratora Generalnego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ministra Sprawiedliwości Republiki Iraku.

## Rozdział II

**Wykonywanie pomocy prawnej**

## Artykuł 6

**Udzielanie i zakres pomocy prawnej**

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnego udzielania sobie pomocy prawnej w sprawach cywilnych, handlowych, z zakresu prawa osobowego, rodzinnego i w sprawach karnych.

2. Pomoc prawna obejmuje dokonywanie określonych czynności procesowych, a zwłaszcza doręczanie dokumentów, dokonywanie przeszukań, zajęcie i wydanie dowodów, ekspertyzy, przesłuchiwanie podejrzanych i oskarżonych, przesłuchiwanie stron, świadków i biegłych, oględziny miejsca oraz wydawanie osób.

## Artykuł 7

**Doręczanie pism urzędowych i przesłuchiwanie przez przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne**

Umawiające się Strony są uprawnione do bezpośredniego dokonywania przez swe przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne doręczeń pism sądowych i pozasądowych własnym obywatelom, przebywającym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, oraz przesłuchiwania ich w charakterze stron, świadków i biegłych, pod warunkiem że zgodzą się na przyjęcie pism oraz przesłuchanie.

## Artykuł 8

**Wniosek o udzielenie pomocy prawnej**

Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien zawierać następujące dane:

- a) oznaczenie organu, od którego pochodzi pismo,
- b) przedmiot i podstawę wniosku,
- c) w miarę możliwości tożsamość i obywatelstwo osoby, o którą chodzi, w jakim charakterze uczestniczy w postępowaniu, jej zawód, miejsce zamieszkania lub pobytu; w odniesieniu do osób prawnych — ich nazwę i siedzibę,
- d) nazwisko, imię i adres osoby, której pismo ma być doręczone,
- e) nazwiska, imiona i adresy przedstawicieli stron, jeżeli przedstawiciele stron występują w sprawie,

## Article 5

**Coopération en matière juridique et judiciaire**

Les deux Parties Contractantes échangent sur demande des législations, commentaires et publications dans le domaine juridique et judiciaire ainsi que les expériences dans ces domaines. Les détails et les modalités de cette coopération seront définis par le Ministère de la Justice ou le Procureur Général de la République Populaire de Pologne d'un côté et par le Ministre de la Justice de la République d'Irak de l'autre côté.

## Chapitre II

**Execution de l'entraide judiciaire**

## Article 6

**Exercice et étendue de l'entraide judiciaire**

1. Les Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire dans les affaires civiles, commerciales, du statut personnel, du droit de famille et les affaires pénales.

2. L'entraide judiciaire s'exerce par l'accomplissement des actes déterminés de procédure et notamment signification des documents, perquisitions, saisies et remise des pièces à conviction, expertise, interrogatoire d'inculpés et d'accusés, audition des parties, des témoins et d'experts, visite judiciaire des lieux ainsi que l'extradition.

## Article 7

**Remise des actes officiels et interrogatoire par mission diplomatique et consulaire**

Chaque Partie Contractante a la possibilité de remettre directement par sa mission diplomatique ou son poste consulaire tous les actes judiciaires et extra-judiciaires destinés à ses citoyens se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante ainsi qu'à procéder à leur interrogatoire en tant que partie, témoin et expert à condition qu'ils acceptent de recevoir ces actes ou consentent à faire des dépositions et telle qualité.

## Article 8

**Demande d'entraide judiciaire**

La demande d'entraide judiciaire devra contenir les indications suivantes:

- a) l'autorité dont émane la demande;
- b) l'objet et le motif de la demande;
- c) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne en cause, sa qualité, son occupation, son domicile ou sa résidence; pour les personnes juridiques, leur dénomination et leur siège;
- d) le nom, prénom et adresse du destinataire;
- e) le nom, prénom et adresse des représentants des parties, s'il y a lieu;

- f) niezbędne dane dotyczące przedmiotu wniosku, okoliczności wymagające przeprowadzenia dowodu i jeżeli trzeba, pytania, które należy zadać świadkom i biegłym,
- g) odcisk pieczęci urzędowej.

## Artykuł 9

**Wykonanie wniosku o udzielenie pomocy prawnej**

1. Jeżeli adres osoby, która ma być wezwana w charakterze świadka lub ma przyjąć pismo, jest niedokładny lub niewłaściwy, organ wezwany podejmie właściwe czynności w celu przesłuchania świadka lub doręczenia pisma.

2. Jeśli organ wezwany nie jest właściwy do wykonania wniosku, przekaże go z urzędu organowi właściwemu, zawiadamiając o tym organ wzywający.

## Artykuł 10

**Prawo właściwe dla wykonania wniosku**

1. Przy wykonywaniu wniosku o udzielenie pomocy prawnej organ wezwany stosuje przepisy swego prawa wewnętrznego. Organ wezwany może jednak na wniosek wzywającej Umawiającej się Strony zastosować przepisy procesowe tej Strony, jeżeli nie są one sprzeczne z prawem wezwanej Umawiającej się Strony.

2. Na wniosek organu wzywającego organ wezwany zawiadomi we właściwym czasie organ wzywający o miejscu i dacie udzielenia pomocy prawnej.

3. Dowód doręczenia pism sporządza się zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego wezwanej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 11

**Niemówność wykonania wniosku**

Jeżeli wniosek o udzielenie pomocy prawnej nie mógł zostać wykonany, Strona wezwana powiadomi o przyczynach Stronę wzywającą i zwróci jej wniosek oraz załączone do niego dokumenty.

## Artykuł 12

**Koszty pomocy prawnej**

Koszty związane z załatwianiem wniosków o udzielenie pomocy prawnej ponosi wezwana Umawiająca się Strona.

## Artykuł 13

**Odmowa udzielenia pomocy prawnej**

Można odmówić udzielenia pomocy prawnej, jeżeli Strona wezwana uzna, iż jej udzielenie może zagrażać suwerenności, bezpieczeństwu, porządkowi publicznemu lub innym istotnym interesom jej kraju.

- f) les données nécessaires quant à l'objet de la demande, les circonstances nécessitant l'administration des preuves et, selon le cas, les questions devant être posées aux témoins et aux experts;
- g) l'empreinte du cachet officiel.

## Article 9

**Exécution de la demande**

1. Si l'adresse de la personne qui doit être appelée à témoigner ou à recevoir un acte n'est pas indiquée avec précision ou si elle est inexacte, l'autorité requise fera son possible afin de procéder à l'audience de la personne intéressée ou à lui faire parvenir ledit acte.

2. Si l'autorité requise n'est pas compétente pour exécuter la demande, elle la transmettra d'office à l'autorité compétente et en informera l'autorité requérante.

## Article 10

**Loi applicable à l'exécution de la demande**

1. Pour exécuter une demande d'entraide judiciaire, l'autorité requise applique la législation en vigueur dans son Etat. Cependant, l'autorité requise peut, sur demande de la Partie Contractante requérante, appliquer les dispositions de procédure de cette dernière pour autant qu'elles ne sont pas contraires à la législation de la Partie Contractante requise.

2. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise portera en temps utile à la connaissance de l'autorité requérante le lieu et la date de l'exécution de la commission rogatoire.

3. La preuve de la remise des actes sera dressée conformément à la législation de la Partie Contractante requise.

## Article 11

**Impossibilité d'exécution de la demande**

Si la demande d'entraide judiciaire n'a pu être satisfaite, la Partie requise en fera connaître immédiatement le motif à la Partie requérante tout en restituant la demande et les pièces à l'appui qui l'accompagnent.

## Article 12

**Frais de l'entraide judiciaire**

Les frais liés à l'exécution des demandes de l'entraide judiciaire seront à la charge de la Partie Contractante requise.

## Article 13

**Refus de l'entraide judiciaire**

L'entraide judiciaire peut ne pas être accordée si la Partie requise estime que l'exécution de la demande soit de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays.

## Artykuł 14

**Zwolnienie od legalizacji**

Dokumenty urzędowe, sporządzone przez właściwy organ na terytorium jednej z Umawiających się Stron i opatrzone pieczęcią urzędową, będą zwolnione od legalizacji dla wywarcia skutku na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

## Rozdział III

**Bezpłatne zastępstwo procesowe. Zwolnienie od opłat albo ich obniżenie**

## Artykuł 15

**Zwolnienie od kosztów sądowych**

Obywatele jednej z Umawiających się Stron korzystają na terytorium drugiej Strony w tej samej mierze i na tych samych warunkach z bezpłatnego zastępstwa procesowego, zwolnienia od kosztów sądowych lub opłat skarbowych albo ich obniżenia, co obywatele tej Strony, z uwagi na ich sytuację materialną.

## Artykuł 16

**Zaświadczenie o sytuacji materialnej**

1. Zaświadczenie dotyczące sytuacji materialnej konieczne dla uzyskania zwolnień przewidzianych w artykule 15 wydaje właściwy organ tej z Umawiających się Stron, na której terytorium zamieszkuje lub przebywa osoba zainteresowana.

2. Jeżeli osoba ta ma miejsce zamieszkania w państwie trzecim, zaświadczenie powyższe wydaje przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny tej Umawiającej się Strony, której ta osoba jest obywatelem.

## Artykuł 17

**Ułatwienia w przekazywaniu wniosków**

1. Jeżeli obywatel którejkolwiek z Umawiających się Stron, przebywający na terytorium jednej Umawiającej się Strony, pragnie korzystać przed organem sądowym drugiej Umawiającej się Strony ze zwolnień przewidzianych w artykule 15, może złożyć wniosek do organu sądowego tej Umawiającej się Strony, na której terytorium przebywa.

2. Organ sądowy, do którego zgodnie z ustępem 1 złożony jest wniosek, powinien spowodować przetłumaczenie wniosku, zaświadczenia przewidzianego w artykule 16 i, w razie potrzeby, innych załączonych dokumentów.

3. Organ sądowy, do którego wpłynął zgodnie z ustępem 1 powyższy wniosek, prześle go wraz z zaświadczeniem przewidzianym w artykule 16 i wszystkimi załączonymi dokumentami do właściwego organu sądowego drugiej Umawiającej się Strony.

## Article 14

**Dispense de légalisation**

Les documents officiels rédigés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'autorité compétente et munis du cachet officiel sont dispensés de la légalisation pour être valides sur le territoire de l'autre Partie.

## Chapitre III

**Assistance judiciaire gratuite dispense et réduction de taxe**

## Article 15

**Dispense des frais judiciaires**

Les citoyens de chacune des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie dans la même mesure et dans les mêmes conditions des bénéfices de l'assistance judiciaire gratuite, des dispenses et des réductions des frais judiciaires ou des taxes de timbre accordés aux citoyens de cette dernière en raison de leur situation matérielle.

## Article 16

**Attestation sur la situation matérielle**

1. L'attestation relative à la situation matérielle nécessaire pour obtenir les bénéfices prévus à l'article 15, sera délivrée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la personne intéressée a son domicile ou sa résidence.

2. Si l'intéressé réside dans un Etat tiers, l'attestation ci-dessus sera délivrée par la mission diplomatique ou le poste consulaire de la Partie Contractante dont la personne est le citoyen.

## Article 17

**Facilités dans la transmission des demandes**

1. Si les citoyens de l'une des Parties Contractantes résidant sur le territoire de cette Partie, désirent profiter devant une autorité judiciaire de l'autre Partie Contractante des bénéfices prévus à l'article 15, ils pourront en présenter la demande à l'autorité judiciaire compétente de la Partie Contractante dont ils sont les citoyens.

2. L'autorité judiciaire à laquelle sera adressée, conformément à l'alinéa 1 du présent article, la demande de la personne concernée, doit se charger de la traduction de la demande, de l'attestation prévue à l'article 16 et, le cas échéant, d'autres pièces à l'appui qui seront produites.

3. L'autorité judiciaire saisie conformément à l'alinéa 1 du présent article de la demande ci-dessus, l'enverra avec l'attestation prévue à l'article 16 et toutes les pièces à l'appui qui seront produites, à l'autorité judiciaire compétente de l'autre Partie Contractante.

## Artykuł 18

**Rozstrzygnięcie o przyznaniu zwolnienia od kosztów**

Organ sądowy, który ma rozstrzygnąć wniosek o przyznanie zwolnienia od kosztów i zwolnienia przewidziane w artykule 15, wydaje postanowienie zgodne ze swym prawem wewnętrznym i może zwrócić się o dodatkowe wyjaśnienia do organu państwa, którego osoba zainteresowana jest obywatelem.

## Rozdział IV

**Ochrona świadków i biegłych**

## Artykuł 19

**Immunitet świadków i biegłych**

Świadek lub biegły, który stawia się na wezwanie przed organami sądowymi Strony wzywającej, nie może być, niezależnie od obywatelstwa, ścigany, zatrzymany, więziony lub poddany innym ograniczeniom wolności osobistej na terytorium tej Strony w związku z przestępstwem będącym przedmiotem sprawy, w związku z którą został wezwany, lub za inne przestępstwo popełnione przed jego wyjazdem z terytorium, wezwanej Strony ani też w związku z jego zeznaniami w tej sprawie.

## Artykuł 20

**Zakres ochrony**

1. Ochrona przewidziana w artykule 19 ustaje, jeżeli świadek lub biegły, który mógł opuścić terytorium Strony wzywającej w terminie dwudziestu dni od chwili, gdy organy sądowe powiadomiły go, że jego obecność nie jest już konieczna, pozostał mimo to na tym terytorium. Do terminu tego nie wlicza się czasu, w którym świadek lub biegły nie mógł opuścić terytorium Strony wzywającej z przyczyn niezależnych od jego woli. Ochrona taka ustaje również wtedy, gdy świadek lub biegły po opuszczeniu tego terytorium dobrowolnie znów nań powrócił.

2. Jeżeli wyniknie potrzeba przesłuchania w charakterze świadków lub biegłych osób pozbawionych wolności na terytorium drugiej Strony, organy wymienione w artykule 3 mogą zezwolić na przekazanie ich na terytorium Strony wzywającej, pod warunkiem, że osoby te będą nadal pozbawione wolności i zostaną odesłane z powrotem w najkrótszym czasie po przesłuchaniu. Postanowienia ustępu 1 stosuje się odpowiednio.

3. Koszty podróży i pobytu świadków lub biegłych pokrywa Strona wzywająca według przepisów obowiązujących w państwie, na którego terytorium czynność procesowa ma miejsce; na żądanie Strona wzywająca wypłaca świadkowi lub biegłemu zaliczkę na pokrycie całości lub części kosztów podróży.

## Article 18

**Décision sur la dispense**

L'autorité judiciaire à laquelle sera sollicitée l'assistance judiciaire gratuite et les bénéfices prévus à l'article 15 se prononce conformément aux lois de son Etat et peut demander, à titre complémentaire, des informations auprès des autorités de l'Etat dont l'intéressé est le citoyen.

## Chapitre IV

**Protections des témoins et experts**

## Article 19

**Immunité des témoins et experts**

Si une personne, quelle qu'elle soit sa nationalité, comparait après avoir été citée devant les autorités judiciaires de la Partie requérante comme témoin et expert, elle ne pourra être, sur le territoire de cette Partie, poursuivie, arrêtée ou détenue ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle, pour l'infraction formant l'objet du procès dans lequel elle a été citée ou pour une autre infraction commise avant son départ du territoire de la Partie réquise, pas plus qu'à cause de sa déposition dans ledit procès.

## Article 20

**Durée de l'immunité**

1. L'immunité prévue à l'article 19 de la présente Convention cessera lorsque le témoin ou l'expert, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant vingt (20) jours consécutifs après que les autorités judiciaires lui ont fait connaître que sa présence n'est plus nécessaire, sera néanmoins demeuré sur ce territoire ou y sera volontairement retourné après l'avoir quitté. Dans le calcul de ce délai n'est pas compris le temps pendant lequel le témoin ou l'expert n'était pas en mesure de quitter le territoire de la Partie requérante ou y est retourné pour des raisons indépendantes de sa volonté.

2. S'il y a lieu d'entendre en qualité des témoins ou d'experts des personnes détenues sur le territoire de l'autre Partie, les organes énumérés à l'article 3 peuvent autoriser à ce que ces personnes soient envoyées au territoire de la Partie requérante; à condition qu'elle continuent à être détenues et soient renvoyées dans le plus bref délai possible après avoir été entendues. Les dispositions de l'alinéa 1 s'appliquent d'une manière adéquate.

3. Les indemnités de déplacement et de séjour des témoins à la charge de la Partie requérante selon les dispositions en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'acte de procédure prend place; l'autorité requérante avance au témoin ou expert, sur sa demande, tout ou une partie des frais de voyage.

## Rozdział V

## Chapitre V

## Uznawanie i wykonywanie orzeczeń sądowych i orzeczeń sądów polubownych

## Reconnaissance et exécution des décisions judiciaires et arbitrales

## Artykuł 21

## Article 21

## Orzeczenia podlegające uznaniu lub wykonaniu

## Décision soumises à la reconnaissance ou à l'exécution

Każda z Umawiających się Stron uzna i zezwoli na wykonanie na swym terytorium następujących orzeczeń wydanych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i wykonalnych zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego tej Strony:

Chacune des Parties Contractantes s'engage à reconnaître et à rendre exécutoires sur son territoire les jugements ci-dessous rendus sur le territoire de l'autre Partie Contractante et devenus exécutoires conformément à la loi de cette Partie:

- a) prawomocnych orzeczeń sądowych wydanych w sprawach cywilnych,
- b) prawomocnych orzeczeń sądowych wydanych w sprawach karnych, dotyczących naprawienia szkody i wydania rzeczy,
- c) ugód sądowych w sprawach cywilnych.

- a) les décisions judiciaires passées en force de chose jugée en matière civile;
- b) les décisions judiciaires passées en force de chose jugée en matière pénale quant à la réparation des dommages et à la restitution des biens;
- c) les transactions judiciaires en matière civile.

## Artykuł 22

## Article 22

## Warunki uznawania i wykonywania orzeczeń

## Les conditions de reconnaissance ou de l'exécution

1. Orzeczenia sądowe, o których mowa w artykule 21, podlegają uznaniu i wykonaniu na terytorium Umawiającej się Strony, gdzie żąda się ich uznania lub wykonania, z wyjątkiem wypadków, o których mowa w ustępie 2.

1. Les décisions judiciaires mentionnées à l'article 21 de la présente Convention seront reconnues et rendues exécutoires sur le territoire de la Partie Contractante où la reconnaissance ou l'exécution est demandée à l'exception des cas mentionnés à l'alinéa 2 du présent article.

2. Uznania i wykonania orzeczenia sądowego odmawia się, jeżeli:

2. La reconnaissance ou l'exécution de la décision judiciaire est refusée si:

- a) według prawa Umawiającej się Strony, na której terytorium orzeczenie ma być uznane lub wykonane, organ sądowy tej Strony jest wyłącznie właściwy dla osądzenia sprawy,
- b) uznanie lub wykonanie orzeczenia byłoby sprzeczne z ustawodawstwem wewnętrznym lub porządkiem publicznym Strony, na której terytorium ma nastąpić uznanie lub wykonanie,
- c) zostało wcześniej wydane przez organ sądowy Umawiającej się Strony, na której terytorium orzeczenie ma być uznane lub wykonane, orzeczenie korzystające z powagi rzeczy osądzonej w sprawie między tymi samymi stronami, o ten sam przedmiot i na tej samej podstawie lub jeżeli postępowanie w tej samej sprawie toczy się przed sądem wezwanej Umawiającej się Strony,
- d) strona przegrywająca, która nie stawiała się na rozprawę i dopuściła do wydania wyroku zaocznego, nie została należycie wezwana przed właściwy organ sądowy zgodnie z procedurą Umawiającej się Strony, na której terytorium orzeczenie zostało wydane.

- a) selon le droit de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée l'autorité judiciaire de cette dernière Partie est exclusivement compétente pour juger l'affaire;
- b) elle sera contraire à la législation en vigueur ou à l'ordre public de la Partie sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu;
- c) cette décision passée en force de chose jugée entre les mêmes parties, sur le même objet, ayant le même fondement n'a pas été rendue antérieurement par une autorité judiciaire de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée ou si la même question fait l'objet d'une procédure entamée antérieurement devant une juridiction de la Partie réquise;
- d) lorsque la partie succombante au procès n'a pas comparu ou a fait défaut du fait qu'elle n'a pas été dûment citée devant les autorités judiciaires compétentes suivant la procédure de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue.

## Artykuł 23

## Article 23'

## Wniosek o uznanie lub stwierdzenie wykonalności

## La demande concernant la reconnaissance et l'exécution

1. Wniosek o uznanie lub stwierdzenie wykonalności może być złożony w organie sądowym, który orzekał w pierwszej instancji i który przekaże go organowi sądowemu drugiej Umawiającej się Strony za pośrednictwem

1. La demande visant à reconnaître ou à rendre la décision exécutoire peut être déposée devant l'autorité judiciaire qui a statué en premier ressort laquelle l'enverra à l'autorité judiciaire compétente de l'autre Partie

Ministerstw Sprawiedliwości obu Umawiających się Stron lub może być złożony bezpośrednio przez zainteresowaną stronę we właściwym organie sądowym Strony, na której terytorium żąda się uznania lub wykonania.

2. Do wniosku należy dołączyć:

- a) uwierzytelniony odpis orzeczenia sądowego lub ugody sądowej wraz z zaświadczeniem stwierdzającym, że orzeczenie to jest prawomocne i wykonalne, jeżeli elementy te nie wynikają z samego orzeczenia,
- b) zaświadczenie stwierdzające, że strona przegrywająca była prawidłowo wezwana zgodnie z prawem Strony, na której terytorium orzeczenie zostało wydane,
- c) tłumaczenie wyżej wymienionych dokumentów oraz tłumaczenie wniosku, jeżeli nie został on sporządzony w języku Strony, na której terytorium orzeczenie ma zostać uznane lub wykonane.

3. Zezwolenie na wykonanie wydaje właściwy organ Strony, na której terytorium ma nastąpić wykonanie, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego tej Strony.

#### Artykuł 24

##### Zakres badania orzeczenia

Organ sądowy, przed którym toczy się postępowanie o uznanie lub zezwolenie na wykonanie, ogranicza się do zbadania, czy spełnione zostały warunki przewidziane w artykułach 21 i 22. Jeżeli warunki te zostały spełnione, organ ten zezwoli na uznanie lub wykonanie.

#### Artykuł 25

##### Prawo właściwe

Organy Umawiającej się Strony, na której terytorium ma miejsce wykonanie orzeczenia, stosują przy wykonaniu własne prawo, jeżeli postanowienia niniejszej umowy nie stanowią inaczej.

#### Artykuł 26

##### Uznawanie orzeczeń z mocy prawa

Prawomocne orzeczenia sądowe jednej z Umawiających się Stron w sprawach dotyczących stanu cywilnego jej własnych obywateli uznaje się z mocy prawa na terytorium drugiej Strony bez przeprowadzania postępowania o uznanie.

#### Artykuł 27

##### Wykonywanie orzeczeń o kosztach procesu

1. Jeżeli na stronę zwolnioną z obowiązku zabezpieczenia kosztów procesu na podstawie artykułu 2 nałożony został prawomocnym orzeczeniem obowiązek zapłacenia tych kosztów drugiej stronie, orzeczenie to na wniosek osoby zainteresowanej wykonuje się na terytorium drugiej Strony bezpłatnie.

par l'intermédiaire des Ministères de la Justice ou bien déposée directement par la partie intéressée devant l'autorité judiciaire compétente de la Partie sur territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée.

2. Devront être annexées à la demande:

- a) une copie certifiée conforme de la décision judiciaire ou de la transaction judiciaire, ainsi qu'une attestation certifiant que cette décision est exécutoire et passée en force de chose jugée si ces éléments ne résultent pas de la décision elle-même;
- b) une attestation certifiant que la partie succombante n'ayant pas participé au procès, a été dûment citée selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la décision a été rendue;
- c) la traduction des actes déjà mentionnés ainsi que la traduction de la demande si elle n'a pas été rédigée dans la langue de la Partie sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée.

3. L'exéquatur est accordé par l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu et conformément à la procédure que la loi de cette Partie prévoit.

#### Article 24

##### L'étendue de l'examination de la décision

L'autorité judiciaire saisie de la demande visant à reconnaître ou à rendre la décision exécutoire se limiterà à établir l'existence des conditions prévues à l'article 21 et 22; si ces conditions sont réunies, cette autorité accordera la reconnaissance ou l'exécution.

#### Article 25

##### Loi applicable

Les autorités de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'exécution a lieu procéderont à l'exécution conformément à leur propre loi, sauf des dispositions contraires de la présente Convention.

#### Article 26

##### Reconnaissance de plein droit

Les décisions judiciaires passées en force de chose jugée de l'une des Parties Contractantes dans les causes relatives au statut personnel de ses propres citoyens sont reconnues et ont des effets sur le territoire de l'autre Partie sans aucune procédure de reconnaissance.

#### Article 27

##### Exécution des frais judiciaires

1. Lorsque l'une des parties au procès, dispensée de déposer une garantie au sens de l'article 2 de la présente Convention est obligée, par jugement passé en force de chose jugée, de payer les frais de justice à l'autre partie, ce jugement sera exécuté gratuitement sur le territoire de l'autre Partie sur demande de la personne intéressée.



2. W razie nałożenia na obywatela jednej z Umawiających się Stron obowiązku zapłaty kosztów należnych sądowi drugiej Umawiającej się Strony, sąd ten zwróci się do właściwego sądu Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkuje dłużnik, z wnioskiem o ściągnięcie tych kosztów. Ściągnięte kwoty zostaną przekazane przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu drugiej Umawiającej się Strony.

3. Do wniosków przewidzianych w ustępach 1 i 2 dołącza się uwierzytelniony odpis części wyroku ustalającej wysokość kosztów, zaświadczenie stwierdzające, że wyrok jest prawomocny, oraz tłumaczenie tych dokumentów.

4. Organ, który zezwala na wykonanie orzeczeń przewidzianych w ustępach 1 i 2, ogranicza się do sprawdzenia, czy spełnione zostały warunki stwierdzające, że orzeczenie jest prawomocne i podlega wykonaniu.

#### Artykuł 28

### Uznawanie i wykonywanie orzeczeń sądów polubownych

Orzeczenia sądów polubownych w sprawach cywilnych i handlowych, wydane na terytorium jednej Umawiającej się Strony, zostaną uznane i zezwoli się na ich wykonanie na terytorium drugiej Strony zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tej Strony i jeżeli spełnione zostaną warunki przewidziane w artykułach 22 i 23, w takim zakresie, w jakim mają one zastosowanie do orzeczeń sądów polubownych.

#### Artykuł 29

### Wywóz przedmiotów i przekazywanie sum pieniężnych

Stosowanie przepisów o zezwalaniu na wykonanie orzeczeń sądowych, orzeczeń sądów polubownych oraz ugód zawartych przed organami sądowymi nie może naruszać prawa Umawiających się Stron dotyczącego przekazywania sum pieniężnych oraz wydawania przedmiotów uzyskanych z egzekucji.

## Rozdział VI

### Wydawanie osób i ściganie karne

#### Artykuł 30

### Obowiązek wydania

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do wydawania sobie wzajemnie na zasadach i pod warunkami określonymi przez poniższe artykuły osób, które przebywają na terytorium jednego z dwóch państw i są ścigane za przestępstwo lub poszukiwane w celu odbycia kary wymierzonej przez organy sądowe Strony wzywającej. Wydanie może nastąpić jedynie wówczas, gdy czyn zarzucany lub za który osoba, której wydania się żąda, została skazana, jest uznany za przestępstwo przez prawo wewnętrzne obu Umawiających się Stron.

2. Au cas où le citoyen de l'une des Parties Contractantes a été chargé de couvrir les frais de justice dus au tribunal de l'autre Partie Contractante, le tribunal s'adressera, conformément aux dispositions de cette Convention, au tribunal compétent de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle réside le débiteur, avec une demande que le débiteur paie ces frais. Les sommes ainsi payées seront mises à la disposition de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'autre Partie Contractante.

3. Aux demandes prévues aux alinéas 1 et 2 du présent article, devront être annexées: une copie certifiée conforme de la partie du jugement relative au montant des frais de justice, une attestation certifiant que le jugement est passé en force de chose jugée et une traduction de ces actes.

4. L'autorité qui autorise l'exécution des décisions prévues aux alinéas 1 et 2 du présent article se limite à la seule vérification des éléments attestant que la décision est exécutoire et passée en force de chose jugée.

#### Article 28

### Reconnaissance et exécution des sentences arbitrales

Les sentences arbitrales en matière civile et commerciale rendues sur le territoire de l'une des Parties Contractantes seront reconnues et pourront être exécutées sur le territoire de l'autre Partie conformément à sa législation et sur les conditions prévues aux articles 22 et 23 et dans la mesure où ces conditions sont applicables aux sentences arbitrales.

#### Article 29

### Export des biens

L'application des dispositions relatives à l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des transactions judiciaires ne peut porter atteinte aux législations en vigueur des Parties Contractantes relatives au transfert des sommes d'argent et à la transmission des biens obtenus à la suite de l'exécution.

## Chapitre VII

### Extradition et poursuite penale

#### Article 30

### Obligation d'extradition

1. Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants les personnes qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, sont poursuivies pour une infraction ou recherchées aux fins d'exécution d'une peine prononcée par les autorités judiciaires de la Partie requérante. L'extradition n'est admise que si le fait incrimé ou pour lequel la personne a été condamnée motivant la demande d'extradition, est qualifié comme infraction par la loi des deux Parties Contractantes.

2. Podlegają wydaniu osoby ścigane za czyny, które według prawa obu Umawiających się Stron zagrożone są karą pozbawienia wolności co najmniej 2 lat lub karą surowszą. Jeśli wydania żąda się w celu wykonania kary, następuje ono tylko wówczas, gdy orzeczona kara wynosi co najmniej 6 miesięcy pozbawienia wolności.

3. Jeżeli wniosek dotyczy kilku czynów, z których każdy jest karany przez prawo obu Umawiających się Stron, i jeżeli nie wszystkie spośród nich spełniają warunek dotyczący kary, o której mowa w ustępie 2, wniosek o wydanie uważa się za uzasadniony co do wszystkich objętych nim czynów.

#### Artykuł 31

##### Osoby nie podlegające wydaniu

Nie podlegają wydaniu:

- a) osoby, które w chwili otrzymania wniosku o wydanie są obywatelami Strony wezwanej,
- b) osoby, które otrzymały już prawo azylu na terytorium Strony wezwanej.

#### Artykuł 32

##### Odmowa wydania

Wydanie nie nastąpi w następujących wypadkach:

- a) jeżeli przestępstwo, w związku z którym żąda się wydania, jest uważane przez Stronę wezwaną za przestępstwo o charakterze politycznym,
- b) jeżeli osoba, której wydania się żąda, została prawomocnie osądzona przez Stronę wezwaną za ten sam czyn lub czyny, w związku z którymi żąda się wydania,
- c) jeżeli według prawa bądź Strony wzywającej, bądź Strony wezwanej w chwili otrzymania wniosku o wydanie nastąpiło przedawnienie ścigania lub wykonania kary,
- d) jeżeli przestępstwo, w związku z którym żąda się wydania, zostało popełnione poza terytorium państwa wzywającego, a prawo państwa wezwanego nie zezwala na ściganie takiego przestępstwa popełnionego przez cudzoziemca poza jego terytorium,
- e) jeżeli wyrok skazujący osobę, której wydania się żąda, nie podlega wykonaniu w związku z amnestią lub ułaskawieniem,
- f) jeżeli przestępstwo, w związku z którym żąda się wydania, zostało popełnione w całości lub w części na terytorium Strony wezwanej.

#### Artykuł 33

##### Prawo odmowy wydania

Można odmówić wydania, jeżeli:

- a) Strona wezwana ściga osobę, której wydania się żąda, za ten sam lub te same czyny, w związku z którymi żąda się wydania, lub jeżeli właściwe organy

2. L'extradition en vue de poursuite n'est admise que si, conformément aux lois des deux Parties Contractantes, le fait que vise la demande est puni d'une peine privative de liberté de plus de deux ans ou d'une peine plus grave. Lorsque l'extradition est demandée aux fins de l'exécution d'une peine, elle n'est admise que si la peine privative de liberté prononcée est d'une durée d'au moins six mois.

3. Si la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts punis chacun par la loi de deux Parties Contractantes, mais dont certains ne remplissent pas la condition relative aux durées de la peine prévue à l'alinéa 2 du présent article, la demande d'extradition est considérée valable pour tous les autres faits y inclus.

#### Article 31

##### Personnes non extradables

Ne peuvent être extradées:

- a) les personnes qui, à la date de la réception de la demande d'extradition, sont citoyens de la Partie réquise,
- b) les personnes ayant déjà obtenu le droit d'asile sur le territoire de la Partie réquise.

#### Article 32

##### Refus d'extradition

L'extradition ne sera pas accordée dans les cas suivants:

- a) si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie réquise comme infraction à caractère politique,
- b) si l'individu dont l'extradition est demandée fait l'objet d'un jugement définitif de la part de la Partie réquise pour le ou les mêmes faits motivant la demande d'extradition,
- c) si, d'après la législation soit de la Partie requérante soit de la Partie réquise, la prescription de l'action ou de la peine est acquise au moment de la réception de la demande d'extradition,
- d) si l'infraction motivant l'extradition ayant été commise hors de l'Etat requérant, la législation de l'Etat réquis n'autorise pas la poursuite d'une telle infraction commise hors de son territoire par un étranger,
- e) si le jugement de condamnation contre l'individu réclamé n'est pas exécutoire en raison d'une amnistie ou d'une grâce,
- f) si l'infraction motivant l'extradition a été commise sur le territoire de la Partie réquise.

#### Article 33

##### Faculté de refus d'extradition

L'extradition peut ne pas être accordée:

- a) si la Partie réquise poursuit la personne réclamée pour le ou les mêmes faits à raison desquels l'extradition est réclamée ou si les autorités compétentes

Strony wezwanej wydały decyzję, aby nie wszczynac ścigania lub zaprzestać ścigania, które wszczęła w związku z tym samym lub tymi samymi czynami.

- b) według prawa jednej z Umawiających się Stron czyn, w związku z którym żąda się wydania, stanowi przestępstwo, którego ściganie można wszcząć tylko z oskarżenia prywatnego.

#### Artykuł 34

##### Odroczenie wydania i wydanie czasowe

1. Wydanie może być odroczone, jeżeli przeciwko osobie, której wydania się żąda, prowadzone jest postępowanie karne lub osoba ta odbywa karę pozbawienia wolności orzeczoną przez organ sądowy Strony wezwanej. W wypadku odroczenia wydanie może nastąpić po zakończeniu postępowania karnego lub, w wypadku wyroku skazującego, po odbyciu kary.

2. Jeżeli odroczenie wydania mogłoby doprowadzić do przedawnienia ścigania albo do powstania innych poważnych trudności dla ustalenia faktów, osoba, której wydania się żąda, może zostać wydana czasowo pod wyraźnym warunkiem, że zostanie z powrotem przekazana niezwłocznie po dokonaniu czynności, w związku z którymi została wydana.

#### Artykuł 35

##### Zakres ścigania wydanej osoby

1. Osoba wydana nie może być ścigana, sądzona czy więziona w celu wykonania kary z powodu jakiegokolwiek czynu popełnionego przed wydaniem, innego aniżeli ten, za który została wydana, z wyjątkiem następujących wypadków:

- a) jeżeli Strona wezwana wyraziła na to uprzednio zgodę,
- b) jeżeli mając taką możliwość, osoba wydana nie opuściła terytorium Strony wzywającej w terminie 30 dni od chwili jej definitywnego zwolnienia lub po opuszczeniu tego terytorium dobrowolnie na nie powróciła; jednakże do terminu tego nie wlicza się czasu, w którym osoba wydana nie mogła opuścić terytorium Strony wzywającej z przyczyn niezależnych od swej woli.

2. Jeżeli w czasie postępowania zostanie zmieniona podana kwalifikacja zarzucanego czynu, osoba wydana będzie mogła być ścigana lub sądzona tylko wówczas, gdy znamiona przestępstwa nowo kwalifikowanego pozwalają na wydanie.

3. Z wyjątkiem wypadku przewidzianego w ustępie 1 punkt b), konieczna jest zgoda Strony wezwanej, ażeby Strona wzywająca mogła wydać państwu trzeciemu osobę, która została jej odesłana, a która poszukiwana jest przez państwo trzecie w związku z przestępstwami popełnionymi przed odesłaniem.

de la Partie réquise ont décidé de ne pas entamer des poursuites qu'elles ont entamées pour le ou les mêmes faits.

- b) si, selon la législation de l'une des Parties Contractantes, le fait motivant la demande d'extradition constitue une infraction dont la poursuite ne peut être entamée que sur plainte privée de la personne lésée.

#### Article 34

##### Ajournement d'extradition et extradition temporaire

1. L'extradition peut être ajournée si la personne dont l'extradition est demandée est impliquée dans un procès pénal ou doit purger une peine privative de liberté infligée par une autorité judiciaire de la Partie réquise. En cas d'ajournement, l'extradition ne peut avoir lieu qu'après la fin du procès pénal, ou dans le cas d'un jugement de condamnation, après que la peine aura été exécutée.

2. Dans le cas où l'ajournement arriverait à atteindre l'échéance du délai de prescription de l'action pénale ou pourrait occasionner de grandes difficultés pour l'établissement des faits, l'extradition temporaire pourra être accordée sous la condition expresse que la personne extradée sera retournée immédiatement après l'accomplissement des actes de procédure pour lesquels l'extradition a été accordée.

#### Article 35

##### Etendue de poursuite de la personne extradée

1. La personne qui aura été livrée ne sera ni poursuivie ni jugée ni détenue en vue de l'exécution d'une peine pour un fait quelconque antérieur à la remise autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants:

- a) lorsqu'il existe un consentement préalable de la Partie réquise;
- b) lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, la personne extradée n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 30 jours après sa relaxation définitive ou si elle y est retournée après l'avoir quitté; toutefois, n'est pas compris dans ce délai le temps pendant lequel la personne extradée n'a pas pu pour des raisons indépendantes de sa volonté, quitter le territoire de la Partie requérante.

2. Lorsque la qualification donnée au fait incrimé sera modifiée au cours de la procédure, la personne extradée ne sera poursuivie ou jugée que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettraient l'extradition.

3. Sauf dans le cas prévu à l'alinéa 1 b) du présent article, l'assentiment de la Partie réquise sera nécessaire pour permettre à la Partie requérante de livrer à un Etat tiers la personne qui lui aura été remise et qui serait recherchée par l'Etat tiers pour des infractions antérieures à la remise.

## Artykuł 36

**Wniosek o wydanie**

1. Wniosek o wydanie sporządza się na piśmie i powinien on zawierać:

- a) oryginał lub poświadczoną kopię wyroku skazującego lub postanowienia o tymczasowym aresztowaniu, wydanego w formie wymaganej przez prawo Strony wzywającej;
- b) opis czynów, w związku z którymi żąda się wydania; należy określić możliwie dokładnie czas i miejsce ich popełnienia, ich kwalifikację prawną, odesłanie do tekstu ustawy karnej mającej zastosowanie do tych czynów oraz czas kary, który pozostał do odbycia;
- c) kopię tekstu ustawy karnej mającej zastosowanie do czynu;
- d) możliwie dokładny rysopis osoby, której wydania się żąda, oraz wszystkie inne informacje pozwalające na stwierdzenie jej tożsamości i obywatelstwa.

2. Jeżeli informacje nadesłane przez Stronę wzywającą nie są wystarczające do podjęcia decyzji przez Stronę wezwaną, ta ostatnia może zażądać ich uzupełnienia. Druga Strona powinna udzielić odpowiedzi w terminie nie przekraczającym 2 miesięcy. W razie uzasadnionych przyczyn, termin ten może zostać jeszcze przedłużony o 20 dni.

3. Jeżeli Strona wzywająca nie przedstawi w terminie określonym w ustępie 2 uzupełniających informacji, Strona wezwana może zwolnić zatrzymaną osobę.

## Artykuł 37

**Tymczasowe aresztowanie w celu wydania**

Jeżeli spełnione zostały warunki formalne wymagane przy wydaniu, Strona wezwana zarządzi niezwłocznie aresztowanie osoby, której wydania zażądano, z wyjątkiem wypadków, w których zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy wydanie nie może nastąpić.

## Artykuł 38

**Tymczasowe aresztowanie przed otrzymaniem wniosku o wydanie**

1. W wypadkach niecierpiących zwłoki właściwe organy Strony wzywającej mogą wystąpić o tymczasowe aresztowanie osoby poszukiwanej. Wniosek o tymczasowe aresztowanie zawiera wzmiankę o istnieniu jednego z dokumentów przewidzianych w ustępie 1 punkt a) artykułu 36 oraz o zamiarze nadesłania w terminie późniejszym wniosku o wydanie; we wniosku należy wskazać przestępstwo, w związku z którym żąda się wydania, czas i miejsce jego popełnienia oraz, w miarę możliwości, rysopis poszukiwanej osoby.

2. Wniosek o tymczasowe aresztowanie może zostać przesłany właściwym organom Strony wezwanej bezpośrednio bądź drogą pocztową lub telegraficzną, bądź za pomocą innych środków przekazywania informacji na piśmie. Organ wzywający powinien być niezwłocznie powiadomiony o załatwieniu jego wniosku.

## Article 36

**Demande d'extradition**

1. La demande d'extradition sera formulée par écrit et il sera produit à l'appui de celle-ci:

- a) l'original ou l'expédition authentique soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt délivré dans les formes prescrites par la loi de la Partie requérante,
- b) un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée, le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale, les références aux dispositions légales qui leur sont applicables et la durée de la peine non exécutée seront indiqués le plus exactement possible,
- c) une copie des dispositions légales applicables en l'espèce,
- d) le signalement aussi précis que possible de la personne réclamée et tous les autres renseignements de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

2. Si les informations communiquées par la Partie requérante se révèlent insuffisantes pour permettre à la Partie réquise de prendre une décision, cette dernière Partie demandera un complément d'informations nécessaires. L'autre Partie doit répondre à cette demande dans un délai n'exédant pas deux mois. Ce délai peut être prolongé encore de vingt jours pour des motifs fondés.

3. Si la Partie requérante ne présente pas le complément d'informations nécessaires dans le délai prévu à l'alinéa 2 du présent article, la Partie réquise peut mettre en liberté la personne arrêtée.

## Article 37

**Arrestation provisoire en vue d'extradition**

Lorsque les conditions de forme de l'extradition ont été remplies, la Partie réquise, après avoir reçu la demande d'extradition, prendra sans retard les mesures d'arrestation de la personne réclamée, à l'exception des cas où, conformément à la présente Convention, l'extradition ne peut avoir lieu.

## Article 38

**Arrestation provisoire avant la réception de la demande**

1. En cas d'urgence, les autorités de la Partie requérante pourront demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée. La demande d'arrestation provisoire indiquera l'existence d'une des pièces prévues à l'alinéa 1 a) de l'article 36 de la présente Convention et fera part de l'intention d'envoyer ultérieurement une demande d'extradition; elle mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition sera demandée, le temps et le lieu où l'infraction a été commise ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement de la personne recherchée.

2. La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités compétentes de la Partie réquise directement soit par la voie postale ou télégraphique soit par tout autre moyen laissant trace écrite. L'autorité requérante sera informée immédiatement de la suite donnée à sa demande.

3. Osobę tymczasowo aresztowaną zwalnia się, jeżeli w terminie 1 miesiąca od jej aresztowania do Strony wezwanej nie wpłynię wniosek o wydanie wraz z dokumentami wymienionymi w artykule 36. Na wniosek Strony wzywającej termin ten może być przedłużony o 20 dni.

4. Zwolnienie nie wyklucza ponownego aresztowania i wydania, jeżeli wniosek o wydanie zostanie nadesłany w późniejszym terminie.

#### Artykuł 39

##### Przekazanie osoby wydanej

1. Strona wezwana powiadomi Stronę wzywającą o swej decyzji w przedmiocie wydania. W wypadku odrzucenia wniosku w całości lub częściowo przez organ sądowy, Strona wzywająca zostanie powiadomiona o motywach tej decyzji. W wypadku wyrażenia zgody, Strona wzywająca zostanie poinformowana o miejscu i dacie przekazania osoby, której wydania się żąda, oraz o okresie zatrzymania tej osoby w celu jej wydania.

2. Z zastrzeżeniem wypadku przewidzianego w ustępie 3, jeżeli osoba, której wydania się żąda, nie została przejęta w ustalonym miejscu i dacie, może ona zostać zwolniona po upływie 15 dni od daty ustalonej dla wydania. Wniosek o jej ponowne wydanie może wówczas zostać odrzucony.

3. Jeżeli okoliczności wyjątkowe stoją na przeszkodzie wydaniu lub przejęciu osoby, której wydania się żąda, Strona zainteresowana poinformuje o tym drugą Stronę; obie Strony uzgodnią inną datę wydania, przy czym zastosowanie będą miały postanowienia ustępu 2.

#### Artykuł 40

##### Zbieg wniosków o wydanie

Jeżeli z wnioskiem o wydanie tej samej osoby wystąpi kilka państw z powodu tego samego lub różnych przestępstw, Strona wezwana rozstrzygnie, czy wniosek uwzględni, biorąc w szczególności pod uwagę obywatelstwo tej osoby, miejsce popełnienia czynu oraz stopień jego społecznego niebezpieczeństwa.

#### Artykuł 41

##### Ponowne wydanie

Jeżeli osoba wydana uchyli się w jakikolwiek sposób od postępowania karnego, stawiennictwa przed sądem lub od wykonania kary i powróci na terytorium Strony wezwanej, może zostać ponownie wydana. W wypadku takim do wniosku o wydanie nie załącza się pism wymienionych w artykule 36.

#### Artykuł 42

##### Wydawanie przedmiotów

1. Na żądanie Strony wzywającej Strona wezwana zajmie i wyda, o ile pozwala na to jej prawo, przedmioty:

a) które mogą służyć jako dowody w sprawie karnej,

3. L'arrestation provisoire pourra prendre fin si, dans le délai d'un mois après l'arrestation, la Partie réquise n'a pas été saisie de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 36 de la présente Convention. Ce délai pourra être prolongé de vingt jours, à la demande de la Partie requérante.

4. La mise en liberté ne s'opposera pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

#### Article 39

##### Transfert de la personne extradée

1. La Partie réquise fera connaître à la Partie requérante sa décision sur l'extradition. En cas de rejet total ou partiel prononcé par l'autorité judiciaire, les motifs de la décision seront communiqués à la Partie requérante. En cas d'acceptation, la Partie requérante sera informée du lieu et de la date de la remise de la personne à extra-der ainsi que de la durée de la détention subie par celle-ci en vue de l'extradition.

2. Sous réserve du cas prévu à l'alinéa 3 du présent article, si la personne réclamée n'a pas été reçue au lieu et à la date fixés, elle pourra être mise en liberté à l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de cette date. Dans ce cas, si la demande d'extradition est répétée, elle pourra être rejetée.

3. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de la personne à extra-der, la Partie intéressée en informera l'autre Partie; les deux Parties se mettront d'accord sur une nouvelle date de la remise et les dispositions de l'alinéa 2 du présent article seront alors applicables.

#### Article 40

##### Concurrence des demandes

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour des faits différents, la Partie réquise décidera à quel Etat se fera l'extradition tout en prenant en considération, en particulier, la nationalité de la personne à extra-der, le lieu et la gravité du fait.

#### Article 41

##### Réextradition

Si la personne extradée parvient à se soustraire aux poursuites pénales ou à ne pas comparaitre en justice ou à ne pas purger la peine et si elle revient sur le territoire de la Partie réquise, elle pourra être extradée à nouveau. Dans ce cas, il n'est plus nécessaire que les pièces prévues à l'article 36 de la présente Convention soient produites à l'appui de la demande.

#### Article 42

##### Transfert des objets

1. A la demande de la Partie requérante, la Partie réquise saisira et transmettra, dans la mesure permise par sa législation, les objets:

a) qui peuvent servir comme pièces à conviction dans le procès pénal;

b) które w sposób oczywisty pochodzą z przestępstwa lub służyły do jego popełnienia.

2. Wydanie przedmiotów wymienionych w ustępie 1 następuje za pokwitowaniem; wydanie ich może nastąpić również w wypadku, gdy wydanie osoby, na które wyrażono zgodę, nie następuje z powodu ucieczki lub śmierci tej osoby.

3. Jeżeli wymienione przedmioty podlegają zajęciu lub konfiskacie na terytorium Strony wezwanej, Strona ta może zatrzymać je czasowo lub wydać je, zastrzegając sobie ich zwrot.

4. Zastrzega się jednak prawa, które Strona wezwana lub osoby trzecie nabyły w stosunku do tych przedmiotów. Jeżeli prawa takie istnieją, przedmioty te po zakończeniu postępowania zwraca się Stronie wezwanej w możliwie najkrótszym terminie i bez pobierania kosztów.

#### Artykuł 43

##### Tranzyt osób

1. Każda z Umawiających się Stron zezwoli na wniosek drugiej Strony na tranzyt przez swe terytorium osób wydawanych tej ostatniej przez państwo trzecie. W wypadku takim wnioszek o zezwolenie przekazuje się i traktuje z uwzględnieniem tych samych zasad, co wnioszek o wydanie.

2. Można odmówić tranzytu osób, których wydania nie przyznaje się na podstawie niniejszej umowy.

#### Artykuł 44

##### Koszty wydania i tranzytu

Koszty wydania pokrywa Strona, na której terytorium powstały, jednakże koszty przewozu z terytorium Strony wezwanej na terytorium Strony wzywającej pokrywa Strona wzywająca. Koszty tranzytu pokrywa Strona wzywająca.

#### Artykuł 45

##### Informacja o następstwach wydania

Umawiające się Strony informują się wzajemnie o wyniku postępowania karnego przeciwko osobom wydany. Jeżeli przeciwko osobom tym zapadł prawomocny wyrok skazujący, należy przesłać odpis tego wyroku.

#### Artykuł 46

##### Przejęcie ścigania karnego

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do wszczęcia postępowania karnego zgodnie ze swoim prawem na wniosek drugiej Umawiającej się Strony przeciwko własnym obywatelom, którzy popełnili na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przestępstwa uzasadniające wydanie. W tym celu przekazują sobie informacje zawierające dane o podejrzanym i popełnionym przestępstwie oraz posiadane dowody, jak również teksty przepisów mających zastosowanie do popełnionego czynu, według prawa obowiązującego w miejscu jego popełnienia.

b) qui d'une façon évidente proviennent de l'infraction ou ont servi à sa perpétration.

2. La remise des objets visés à l'alinéa 1 du présent article se fera contre reçu; elle sera aussi effectuée dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. Lorsque lesdits objets seront susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de la Partie réquise, cette dernière pourra, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous conditions de restitution.

4. Les droits que la Partie réquise où des tiers auraient acquis sur ces objets sont toutefois réservés. Si de tels droits existent, les objets seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à la Partie réquise.

#### Article 43

##### Transit des personnes

1. Chacune des Parties Contractantes autorise, à la demande de l'autre Partie, le transit à travers son territoire des personnes extradées à cette dernière par un Etat tiers. La demande d'autorisation est alors transmise et traitée d'après les mêmes règles que la demande d'extradition.

2. Le transit des personnes dont l'extradition n'est pas accordé en vertu de la présente Convention pourra être refusé.

#### Article 44

##### Frais d'extradition et de transit

Les frais d'extradition sont à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils sont survenus. Cependant les frais du transport du territoire de la Partie réquise au territoire de la Partie requérante sont à la charge de celle-ci. Les frais de transit sont à la charge de la Partie requérante.

#### Article 45

##### Informations sur les effets de l'extradition

Les Parties Contractantes s'informent mutuellement du résultat du procès pénal intenté contre les individus extradés. Si contre ces individus une décision de condamnation passée en force de chose jugée a été rendue, une copie de cette décision doit être envoyée.

#### Article 46

##### Transmission de la poursuite pénale

1. Les Parties Contractantes s'engagent à poursuivre conformément à leurs lois internes et sur la demande de l'autre Partie Contractante, leurs propres citoyens qui ont commis une infraction sur le territoire de l'autre Partie pour laquelle ils pourraient être extradés. A cet effet, elles se transmettent des renseignements sur l'individu suspect, sur l'infraction commise, les preuves en leur possession ainsi que les textes des dispositions applicables à l'acte commis, selon les lois en vigueur sur les lieux de perpétration.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się odpowiednio do przestępstw nie uzasadniających wydania, jeżeli zgodnie z prawem Strony wezwanej istnieją podstawy do wszczęcia postępowania karnego na terytorium tej Strony.

3. Wezwana Umawiająca się Strona zawiadamia drugą Umawiającą się Stronę o wyniku postępowania karnego.

#### Rozdział VII

### Wymiana informacji o skazanych

#### Artykuł 47

#### Informacja o skazaniach

Każda z Umawiających się Stron powiadomi drugą Stronę o prawomocnych skazaniach obywateli drugiej Strony przez organy sądowe, jednocześnie przesyłając jej odciski palców skazanych.

#### Artykuł 48

### Wymiana informacji z rejestru skazanych

Właściwe organy każdej z Umawiających się Stron przekazują bezpłatnie na wniosek właściwych organów drugiej Strony informacje dotyczące poprzedniego skazania osób, przeciwko którym prowadzone jest postępowanie karne, lub skazanych na terytorium tej ostatniej Strony.

#### Rozdział VIII

### Przekazywanie osób skazanych w celu wykonania kary w państwie, którego są obywatelami

#### Artykuł 49

#### Warunki przekazywania

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony skazani prawomocnym wyrokiem na karę pozbawienia wolności na terytorium drugiej Umawiającej się Strony będą za obopólną zgodą tych Stron przekazywani na warunkach przewidzianych w niniejszej umowie, w celu wykonania kary tej Umawiającej się Stronie, której są obywatelami.

2. Przepisu ustępu 1 nie stosuje się do skazanych za:

- a) przestępstwa przeciwko bezpieczeństwu wewnętrznemu lub zewnętrznemu państwa, w tym również za przestępstwo szpiegostwa, sabotażu i zmowy-porozumienia przestępczego,
- b) przestępstwa wojskowe lub przestępstwa o charakterze politycznym.

#### Artykuł 50

#### Wniosek o przekazanie

1. Przekazanie skazanego w celu wykonania kary następuje na wniosek Umawiającej się Strony, której sąd wydał wyrok skazujący.

2. Les dispositions de l'alinéa 1 du présent article sont applicables aux infractions motivant l'extradition si conformément à la loi de la Partie réquise, des conditions existent pour entamer une procédure pénale.

3. La Partie réquise informera l'autre Partie Contractante de l'effet de la poursuite pénale.

#### Chapitre VII

### Echange des informations sur les condamnés

#### Article 47

#### Information sur les condamnations

Chacune des Parties Contractantes communiquera à l'autre des données concernant les décisions de condamnation passées en force de chose jugée, prononcées par ses autorités judiciaires contre des citoyens de l'autre Partie, les empreintes digitales existantes des condamnés seront transmises en même temps.

#### Article 48

### Echange des informations provenant des casiers judiciaires

A la demande des autorités compétentes de l'une des Parties Contractantes, seront fournies gratuitement par les autorités compétentes de l'autre Partie des informations sur les antécédents judiciaires pénaux des individus poursuivis ou mis en jugement sur le territoire de cette dernière Partie.

#### Chapitre VIII

### Transfert des personnes condamnées en vue d'exécution de la peine dans l'état dont elles sont les citoyens

#### Article 49

#### Les conditions de transfert

1. Les citoyens de l'une des Parties Contractantes, condamnés par un jugement ayant l'autorité de la chose jugée à une peine de privation de liberté sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront transférés, sur commun accord, à la Partie Contractante dont ils sont les citoyens en vue d'exécution de la peine sur le territoire de cette Partie.

2. Les dispositions de l'alinéa 1 ne seront pas applicables à l'égard des personnes condamnées pour:

- a) les infractions contre la sûreté interne et externe de l'Etat, y compris les infractions d'espionnage, sabotage et de conspiration-collusion criminelle,
- b) les infractions militaires ou à caractère politique.

#### Article 50

#### Demande concernant le transfert

1. Le transfert du condamné en vue d'exécution de la peine a lieu sur demande de la Partie Contractante dont le tribunal a prononcé la condamnation.

2. Umawiająca się Strona, której obywatelem jest skazany, może zwrócić się do Umawiającej się Strony, której sąd wydał wyrok, z wnioskiem o rozpatrzenie możliwości przekazania skazanego.

3. Skazany lub członkowie jego rodziny mogą zwracać się do właściwych organów każdej z Umawiających się Stron z wnioskiem o przekazanie skazanego w celu wykonania kary.

#### Artykuł 51

##### Warunki formalne wniosku

Z wnioskiem o przekazanie skazanego w celu wykonania kary występuje właściwy organ Umawiającej się Strony, której sąd wydał wyrok skazujący, do właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony. Wniosek sporządza się w formie pisemnej. Do wniosku dołącza się:

- a) uwierzytelniony odpis wyroku skazującego ze stwierdzeniem jego prawomocności,
- b) tekst przepisów ustawy karnej, na podstawie których wydano wyrok skazujący,
- c) dokument określający część kary odbytej przez skazanego oraz część kary podlegającej wykonaniu, w wypadku gdy orzeczona kara została wykonana w części,
- d) dokument stwierdzający obywatelstwo skazanego,
- e) inne dokumenty, które właściwy organ Strony, której sąd wydał wyrok skazujący, uzna za niezbędne.

#### Artykuł 52

##### Zawiadomienie o rozpatrzeniu wniosku

Właściwy organ wezwanej Umawiającej się Strony zawiadomi, w możliwie krótkim czasie, właściwy organ wzywającej Umawiającej się Strony o sposobie rozpatrzenia wniosku.

#### Artykuł 53

##### Przekazanie skazanego

W wypadku gdy wezwana Umawiająca się Strona wyraziła zgodę na przyjęcie skazanego, właściwe organy Umawiających się Stron ustalą w możliwie krótkim czasie miejsce, datę i tryb przekazania skazanego. Przekazanie następuje na terytorium Umawiającej się Strony, której sąd wydał wyrok skazujący.

#### Artykuł 54

##### Koszty przekazania

Koszty związane z przekazaniem skazanego powstałe do chwili przekazania ponosi Umawiająca się Strona, na której terytorium koszty te powstały. Inne koszty, związane z przekazaniem skazanego, w tym koszty jego przewozu, ponosi Umawiająca się Strona, której obywatelem jest skazany.

2. La Partie Contractante dont le citoyen est le condamné peut s'adresser à la Partie Contractante dont le tribunal a prononcé le jugement d'envisager la possibilité de transfert du condamné.

3. Le condamné ou sa famille peuvent adresser aux organes compétents de chacune des Parties Contractantes une demande concernant le transfert du condamné en vue d'exécution de la peine.

#### Article 51

##### Conditions formelles de la demande

L'organe compétent de la Partie Contractante dont le tribunal a prononcé la condamnation adresse la demande concernant le transfert du condamné en vue d'exécution de la peine aux organes compétents de l'autre Partie Contractante. La requête sera rédigée en forme écrite et sera accompagnée de:

- a) une copie jugée conforme de la condamnation avec une attestation que le jugement est passé en forme de chose jugée;
- b) texte des dispositions légales de la loi pénale à la base desquelles a été prononcée la condamnation;
- c) documents déterminant la partie de la peine accomplie par le condamné et la partie restant à accomplir au cas où la peine prononcée a été exécutée en partie;
- d) document attestant la nationalité du condamné;
- e) autres documents qui seront jugés indispensables par l'organe compétent de la Partie dont le tribunal a prononcé la condamnation.

#### Article 52

##### Informations sur l'examen de la demande

L'organe compétent de la Partie Contractante réquise informera, dans le délai le plus rapide possible, l'organe compétent de la Partie Contractante requérante du résultat d'examen de la demande.

#### Article 53

##### Transfert du condamné

Au cas où la Partie Contractante réquise a exprimé son accord, les organes compétents des Parties Contractantes fixeront, dans un délai le plus rapide possible, le lieu, la date et le mode de transfert du condamné. Le transfert aura lieu sur le territoire de la Partie Contractante dont le tribunal a prononcé la condamnation.

#### Article 54

##### Frais de transfert

Les frais liés au transfert du condamné, survenus jusqu'au moment du transfert seront à la charge de la Partie Contractante, sur le territoire de laquelle ils sont survenus; les autres frais liés au transfert du condamné, y compris les frais de son transport, seront à la charge de la Partie Contractante dont le condamné est le citoyen.



## Rozdział IX

## Chapitre IX

## Postanowienia końcowe

## Dispositions finales

## Artykuł 55

## Article 55

1. W rozumieniu niniejszej umowy:

- a) wyrażenie „sprawy cywilne” obejmuje prawo cywilne, handlowe, rodzinne oraz osobowe,
- b) wyrażenie „organ sądowy” lub „organ wymiaru sprawiedliwości” oznacza w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej sądy, prokuratury i notariaty państwowe.

2. Postanowienia niniejszej umowy dotyczące uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych oraz ugód stosuje się do orzeczeń wydanych i ugód zawartych po jej wejściu w życie.

1. Au sens de la présente Convention:

- a) l'expression „en matière civile” comprend le droit civil, le droit commercial, de famille et le statut personnel,
- b) l'expression „la juridiction” ou „l'autorité judiciaire” désigne en République Populaire de Pologne les tribunaux, parquets et notariats publics.

2. Les dispositions de la présente Convention sur la reconnaissance et exécution des jugements et des transactions judiciaires s'appliquent aux jugements prononcés et transactions judiciaires conclues après l'entrée en vigueur de cette Convention.

## Artykuł 56

## Article 56

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

1. La présente Convention sera ratifiée conformément à la loi de chacune des Parties Contractantes et entrera en vigueur après trente jours dès l'échange des instruments de ratification qui aura en Varsovie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

2. La présente Convention est conclue pour une période de cinq années et sera automatiquement renouvelée pour des périodes consécutives de cinq années, si aucune des Parties Contractantes ne l'aura pas dénoncée par voie de notification six mois avant l'échéance de ladite période.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires cités des Parties Contractantes ont signé la présente Convention et l'ont munie de leurs sceaux.

Sporządzono w Bagdadzie dnia 29 października 1988 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku francuskim uważany będzie za rozstrzygający.

Fait à Bagdad le 29 Octobre 1988 en deux exemplaires, chacun en langues polonaise, arabe et française, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation, le texte français prévaudra.

Za Radę Państwa  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej

J. Brol

Za Prezydenta  
Republiki Iraku

Abdul Razak Abdul Wahad

Pour  
le Conseil d'Etat de la  
République Populaire  
de Pologne

J. Brol

Pour  
le Président de la  
République d'Irak

Abdul Razak Abdul Wahad

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 16 października 1989 r.

Prezydent Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej: W. Jaruzelski

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. B. Kulski